

Title	英語辞書のあやまりについて (3)
Author(s)	山岸, 直勇
Editor(s)	
Citation	大阪府立工業高等専門学校研究紀要, 1969, 3, p.137-143
Issue Date	1969-12-20
URL	<a href="http://hdl.handle.net/10466/12989">http://hdl.handle.net/10466/12989</a>
Rights	

## 英語辞書のあやまりについて(3)

### Some Mistakes in Some English Dictionaries

山 岸 直 勇\*

(昭和44年9月10日 受理)

はじめに. 英語辞書を検索するは英語学習者の宿命ともいうべきものである. 以下は英語辞書をページを追って調べたものではない. おりにふれて, 遭遇したものを整理配列したものである.

#### 略 語 表

研 大 英	研究社新英和大辞典
研 簡 英	研究社新簡約英和辞典
研 高 英	研究社高校英和辞典
研 ポ ケ ッ ト 英	研究社新ポケット英和辞典
研 ス ク ー ル 英	研究社新スクール英和辞典
研 英 中	研究社新英和中辞典
研 リ ト ル 英	研究社新リトル英和辞典
研 活 用	研究社新英和活用大辞典
研 大 和	研究社和英大辞典
研 和 中	研究社新和英中辞典
研 ポ ケ ッ ト 和	研究社新ポケット和英辞典
研 リ ト ル 和	研究社新リトル和英辞典
研 国 新	研究社国語新辞典
荒 川 外	角川外来語辞典荒川惣兵衛編
煤 垣 外	東京堂外来語辞典煤垣実編
魚 返 外	研究社外来語小辞典魚返善雄編
三 英 熟 語	三省堂新クラウン英語熟語辞典
三 ク ラ ウ ン 英	三省堂新クラウン英和辞典
三 ロ ー レ ル 英	三省堂ローレル英和辞典
三 カ レ ッ チ 英	三省堂 College Crown 英和辞典
三 明 解 英	三省堂最新明解英和辞典
三 コ ン サ イ ス 英	三省堂最新コンサイス英和辞典
三 ク ラ ウ ン 和	三省堂新クラウン和英辞典
三 デ イ リ ー 和	三省堂デイリーコンサイス和英辞典
大 ス タ ン ダ ー ド 英	大修館新スタンダード英和辞典
大 ス タ ス タ ー ド 和	大修館新スタンダード和英辞典
小 シ ニ ア ユ ニ ヱ ー ス 英	小学館シニアユニヴァース英和辞典
岩 波 英	岩波英和辞典

\* 一般教養科

岩 齊 藤 中	岩波齊藤英和中辞典
旺 シ ニ ア 英	旺文社シニア英和辞典
旺エッセンシャル英	旺文社エッセンシャル英和辞典
旺エッセンシャル和	旺文社エッセンシャル和英辞典
ACD	The American College Dictionary
ALD	The Advanced Learner's Dictionary of Current English
Brewer's	Brewer's Dictionary of Phrase and Fable
BWLD	Britannica World Language Dictionary
COA	Concise Oxford Atlas
COD	The Concise Oxford Dictionary of Current English
CVDE	The Columbia Viking Desk Encyclopedia
DA	A Dictionary of Americanisms by Mitford M. Matthews
EB	Encyclopaedia Britannica
EE	Everyman's Encyclopaedia
ED	English Duden
HSFED	Harrap's Standard French and English Dictionary
ISED	Idiomatic and Syntactic English Dictionary
LEL	Longmans English Larousse
OJE	Oxford Junior Encyclopaedia
OID	Oxford Illustrated Dictionary
ODEP	The Oxford Dictionary of English Proverbs
OED	The Oxford English Dictionary
POD	Pocket Oxford Dictionary
RE	The Reader's Encyclopedia
RHD	The Random House Dictionary of the English Language The Unabridged Edition
RHDC	The Random House Dictionary of the English Language College Edition
SCD	Funk & Wagnalls Standard College Dictionary
TBCDD	Thorndike・Branhart Comprehensive Desk Dictionary
TBHSD	Thorndike・Barnhart High School Dictionary
UED	The Universal Dictionary of the English Language
W3	Webster's Third New International Dictionary of the English Language
W7	Webster's Seventh New Collegiate Dictionary
W20	Webster's New Twentieth Century Dictionary
WGD	Webster's Geographical Dictionary
WNWD	Webster's New World Dictionary of the American English

a face scarred with **sorrows** 悲しみの跡をとどめた顔 (研高英, 研スクール英) a face scarred with **sorrow** (UED) sorrows を sorrow と改める.

a graduate in law of the Imperial University of Tokyo 東京大学法科出身 (研活用) 東京帝国大学法科出身が正しい. 東京大学は Tokyo University である.

バトンタッチ baton touch (荒川外, 楳垣外) baton pass が正しい.

ビーチパラソル beach parasol (魚返外, 研大和, 研和中, 研ポケット和, 大スタンダード和, 楳垣外, 荒川外) beach umbrella, U.S. a large umbrella used to provide shade on sunny beaches, lawn, etc. (RHD) 故に beach parasol を beach umbrella に改める. ビーチパラソルは和製英語。

bran **もみがら**, ふすま (研大英, 研簡英, 研スクール英, クラウン英, 三ローレル英, 小シニアユニヴァース英, 岩波英) bran, the partly ground husk of wheat or other grain, being separated from flour meal by bolting (RHD) chaff, the husks of grains and grasses which are usually separated during threshing (RHD) 故にもみがらは誤り. chaff もみがら, **麦ぬか** (三カレッヂ英) もみがら, **ぬか** (岩齊藤英中) chaff の麦ぬか及びぬかは誤り。

Daibutsu The great bronze Buddha at Kamakura, formerly the **capital of Nippon** (Japan). It is in a sitting posture, and is 50 ft. high and 97 ft. in circumference: the face is 8 ft. long and the thumbs a yard round. (Brewer's) 鎌倉が日本の首都であった事はない. 源頼朝が鎌倉にはいり平氏を滅ぼして幕府を開き其の後北条氏が執権となって 150 年間わが国政治の中心とはなったが。

Daikoku One of the seven gods of Good Fortune in the Japanese pantheon; **he is invoked specially by artisans**. (Brewer's) 大黒は特に職人のおがむものでない. 金持になりたい人々のおがむもの。

engaging manners あいさつのよい態度 (三カレッヂ英) 人を引きつける挙動 (研活用) 愛嬌のある態度 (三明解英) engaging, attractive <engaging manners> (W3) この manners は manner とすべきではないかの質問に対し Dear Mr. Yamagishi:/ Thank you for your letter suggesting that Webster's Third New International Dictionary at the entry for **engaging** should use as a verbal illustration "engaging manner" rather than engaging manners." This last phrase was used in Webster's New International of 1909 and again in Webster's New International of 1934. We cannot say that it is incorrect, although we will readily agree that it is perhaps archaic and it would be an improvement to make the word **manners** singular instead of plural. We find the plural noun used by Jane Austen in **Pride and Prejudice**: My father was not only fond of this young man's society whose manners were always engaging; p. 204/Very truly yours, G. & C. Merriam Company/By P.B. Gove/Editor in Chief engaging, likely to engage the attention, an engaging smile (manner) (ALD) engaging, attractive, charming; an engaging smile, manner (UED) 故に manners は manner と改める。

Friday is a fish day in the Roman Catholic Church. **カトリック教**では金曜日は**断食日**である (研活用) カトリック教会では金曜日は精進日で獣肉を食べず魚肉を食べる日である. と改める。

**玄米** unhulled rice (研和中, 研大和, 研リルト和) hull, 1. outer covering of fruit, esp. pod of peas & beans 2. remove hull of (COD) unhulled rice は粳米 hulled rice は玄米 hulled rice **白米** (旺エッセンシャル和) は玄米の誤り。

go along the street **通りに沿って行く** (旺シニア英) 通りを行くの誤り walk along the road **道に沿って歩く** (三カレッヂ英) 道を歩いて行くの誤り go along the road **道にそって行く** (研活用) 道を行くの誤り。

haikai an **informal** type of linked verse **originated** by Basho, a 17th century Japanese poet (RHD) 室町末期山崎宗鑑荒木田守武らによって卑俗こっけいを旨とする俳諧連歌が始めら

れた。その伝統は江戸時代にはいっても松永貞徳の貞門俳諧西山宗因の談林俳諧に受け継がれたが、松尾芭蕉によってまじめな芸術へ高められ近世文芸としての完成をみせた。  
informal, originated は誤り。

He is lean and on the wagon. 彼はやせて禁酒している (三英熟語) 麗沢大学の Leonard Lynn 氏は “I’ve never heard ‘on the wagon’ used that way”. これは Mr. Johnson is lean and saturnine and on the wagon. (DA) の saturnine を取った為である。

Ito, **Marquis** Hirobumi 1841–1909, Japanese statesman (RHD, RHDC) 伊藤博文は明治の政治家で公爵である。Marquis を Prince に改める。

It is an ill bird that fouls its own nest. 立つ鳥あとを濁さず (研大英, 研ポケット英, 研英中) 立つ鳥あとを濁さず It is an ill bird that fouls its own nest. (三クラウン和, 大スタンダード和, 研大和, 研国新) It is a dirty bird that fouls its own nest. (旺エッセンシャル和) to foul one’s own nest, to behave discredibly in one’s own house; to disparage, belittle, criticize adversely one’s own family, or an institution with which one is connected (UED) It’s an ill bird that fouls its own nest, one should not speak ill of home etc. (COD) Nothing... can excuse the bad taste of Samuel Butler’s virulent attack upon his defenceless family... It’s an ill bird that fouls its own nest. (ODEP) つまり内の恥を外に曝すな, である。たつ鳥跡を濁さず I wish to leave a happy memory behind me. (研和中) 飛ぶ鳥あとを濁さず A fowl flying up from water is careful not to make it turbid. (研大和) は正しい。

Kabuzuchi the pommel of a Japanese sword; kashira [<Jap, equiv. to **kabu stub**+zuchi hammer] (RHD) かぶは stub (株) でない。かぶは, あたま, かしら, 神代紀「頭槌剣(かぶつちのつるぎ)」。かぶは head である。

Kamakura Japanese historical period (1185–1333) following the Heian... Kamakura is a small city south of Tokyo, where the military government, or shogunate, had its headquarters. A colossal bronze statue of the seated Buddha known as **the Diabutsu** is in Kamakura. (RE) Diabutsu は Daibutsu の誤り。

郷里を出たのが昨日のように思われる。It seems only yesterday since I left my old home. (研大和) It seems as if it were only yesterday that I left my old home. に改める。

求道者(キリスト教の) a catechuman (研リトル和) catechumen, a convert under instruction before baptism (COD) catechuman は catechumen の誤り。

身の上相談欄 (米) an agony column (三クラウン和, 研大和, 三デイリー和) an agony column (研ポケット和) agony column, a newspaper column of personal advertisements relating esp. to lost objects, missing relations or friends, and marriage separations (W3) agony column, a section or column in a newspaper containing advertisements by individuals seeking missing relatives or lost pets or possessions, announcing the end of a marriage, etc. (RHD) agony column, (in newspapers), one in which appear personal advertisements for missing friends, private messages (often in cipher), appeals for charity &c. (UED) agony column, the column of a newspaper that contains special advertisements, particularly those for missing relatives or friends, and thus often gives evidence of great distress (OED) つまり新聞の人事広告欄である agony column 苦もん欄 (研リトル英 新聞の) 凶事欄 (岩齊藤中) (新聞の) 身上相談欄 (岩波英) は誤り agony column は前記辞書の示す通り米国に限らず英国にもある。

nikko fir usually capital N [from Nikko, **village** in central Japan]: a Japanese evergreen tree

(*Abies homolepis*) widely cultivated for ornament and having deeply grooved branchlets, cones that are purple when young, and leaves slightly bifid at the apex (W3) 日光は昭和29年市制がしかれた。村でない。

PTA Parent-Teachers' Association (W7) は誤りで Parent-Teacher Association が正しいのではないかとの手紙に対し Dear Mr. Yamagishi /Thank you for your letter of May 12, 1969. We had already discovered the erroneous resolution of the abbreviation **PTA** on page 1047 of Webster's Seventh New Collegiate Dictionary, and are glad to report that in current printings of the book the abbreviation is correctly said to stand for "Parent-Teacher Association". /Very truly yours, /G. & C. Merriam Company/By F. Stuart Crawford.

randori [Jap, lit., free practice]: free practice between two judo **experts** (W3) 乱取は柔道で各人が自由に枝を出し合い練習すること, であるから judo experts を students of judo と改める。

RSVP r'épondez s'il vou plaît (Fr, please reply) (W7) plaît は plaît の誤りである, との手紙に対して We are noting for restoration when manufacturing processes permit the lost circumflex of plaît at **RSVP**. /Very truly yours/G. & C. Merriam Company/F. Stuart Crawford R.S.V.P., **Reponse** s'il vou plaît, the favour of an answer is requested. (HSFED) Réponse は Répondez の誤りでないかの間に対して Dear Mr. Yamagishi, /Yes, you are quite right. R.S.V.P. should normally be translated by répondez s'il vou plaît /Yours truly, /R.P.L. Ledésert/Director.

(seldom) if ever あるとしても (めったに) (三カレッチ英) あるとしてもめったに……ない, である seldom **or ever** ほとんど稀 (= seldom if ever) (岩波英) He seldom or never gives his wife a present. (ALD) seldom or ever は seldom or never の誤り。

瀬戸内海 the Inland Sea of Seto (研大和, 研ポケット和, 三クラウン和, 旺エッセンシャル和, 研国新) the Inland Sea [**of Japan**] (大スタンダード和) Dense fog came on to envelope **the Seto Inland Sea** area for the second consecutive morning Tuesday crippling ferry boat services (The Mainichi Daily News, Wednesday, April 16, 1969.) 以下に示す如く, 瀬戸内海は, 単に the Inland Sea で立派に世界に通用する. Inland Sea A sea between Honshu and Shikoku and Kyushu islands, Japan (SCD) Inland Sea, a sea in SW Japan, enclosed by the islands of Honshu, Shikoku, and Kyushu. 240 miles long (RDH) Inland Sea (Setonaikai or Setouchi), sea of Japan, situated between the main island on the North and the islands of Shikoku and Kyushu on the South. It is about 240 miles in length, and its greatest breadth is 40 miles. Its shores are especially beautiful, and the waters are very calm. (EE) Inland Sea, area c. 3, 668 square miles, Japan. Between Honshu on North and Kyushu and Shikoku on South. Rich in fish; has c. 950 islets. Famed for scenic beauty. (CVDE) Inland Sea, an arm of the Philippine Sea between Honshu and Shikoku and Kyushu islands, Japan. Japanese Seto-naikai (BWLD) Inland Sea (Japanese Seto Naikai) a narrow body of water (240 miles long) lying between the islands of Honshu, Kyushu and Shikoku, Japan. (LEL) Inland Sea, sea or strait formed by the three large islands of Western Japan. 240 miles long. (T.B.-H.S.D) Inland Sea, the body of water surrounded by the Japanese islands of Honshu, Shikoku, and Kyushu. (WNWD) Inland Sea; Japan Seto Naikai or **Seto no Uchi**. . . . ; divided into 5 basins. Harima Sea, Bingo Sea, **Mishima Sea**, Iyo Sea, and Suwo Sea; comparatively shallow and marked by strong tidal movements (WGO) Seto no Uchi は Seto Uchi の誤り, Mishima Sea は Mizu-

shima Sea の誤り. (WGD) Inland Sea (COA) The Inland sea is formed by five distinct basins, each caused by faulting and subsidence. The Kii strait (or channel) and Bungo strait (or channel) link the Inland sea with the Pacific. . . . (EB) All round the main islands, and especially in the beautiful Inland Sea between Honshu and Shikoku, there are innumerable islands and islets. (OJE) The four main islands of Japan, strung out in a great arc along the coast of East Asia, cover the same spread of latitude and the same general range of climate as the east coast of the United States. The northern island of Hokkaido parallels New England; the heart of the country from Tokyo west to the Inland Sea corresponds to North Carolina; and the southern island of Kyushu parallels Georgia. (Japan Past and Present by Edwin O. Reischauer)

Shizuoka-shi a **seaport** on S Honshu, in central Japan. 361, 502 (1964) (RHDC) Shizuoka a **port** (population 329, 000) and tea market of central E. Honshu, Japan: aluminium, textiles, food processing, handicrafts (lacquerware, bamboo) (LEL) 静岡市は港市でない。Shizuoka-shi, the prefectural capital (1960 population 328,819) is situated on the delta of the Abegawa River. The climate is mild. **Shunpei**, as Shizuoka was called until 1869, was a castle town as well as one of the 53 stage towns on the Tokaido highway. (EB) Shunpei は駿府 (すんぶ) の誤り。

シャープペンシル ever-sharp pencil (研リトル和, 大スタンダード和, 研大和) eversharp pencil (魚返外, 楳垣外) 1837年ニューヨークで Eversharp の商標名で売り出されたのが最初。propelling (mechanical, automatic) pencil と言う。

She will soon **wearied** of reading 彼女はすぐ読書に飽きるだろう (三ローレル英) She will soon be wearied of reading, か She will soon weary of reading が正しい。

sit back in an arm-chair ひじ掛けいすにふんぞり返る (研活用) sit back ふんぞり返ってすわる (三英熟語) いすにふんぞりかえって着席する (三カレッジ英) ふんぞり返る (研リトル英) He sat back in his chair. いすにふんぞりかえってかけた (三ローレル英) back, to or at the rear; away from the front Sit back in your chair and be comfortable. (ALD) Lord Redesdale beamed benevolently upon his contemporary as he sat back upon his bench. (OED) sit back は、深く腰を掛ける。である。

それが彼のみそだ That what he takes in. (研大和) That's what he takes pride in が正しい。

the Beatitudes キリストの山上の垂訓 (大スタンダード英) キリストの山上の垂訓は the Sermon on the Mount といい Matt. 5-7 及び Luke 6: 20-49 をいう the Beatitudes は山上の垂訓の一部で Matt. 5: 3-11 又は Matt. 5: 3-12 である。Matt. 5: 3-11 を採用する辞書は (POD, ALD, ACD, COD, BWLD, OID) Matt. 5: 3-12 は (W7, W20, SVDE, ISED, TBCDD, SCD, WNWD, EB, RE, LEL)

They were willing to pay the price I asked **of** 彼らは私が求めた価格を進んで支払ってくれた。 (三ローレル英) He's quite willing to pay the price I ask (ALD) I asked of の of をとる。

thirty **heads** of cattle 牛30頭 (研高英) fifty **heads** of cattle 五十頭の牛 (研スクール英) 50 head of cattle (ALD) fifty head of cattle (UED) cattle, oxen (bulls, bullocks, cows): twenty head of cattle (ALD) heads の s をとる。ten head of cattle 家畜十頭 (大スタンダード英) 牛十頭が正しい。

トレパン training pants (大スタンダード和, 荒川外) training pants, briefs or shorts of cotton with added thickness, worn by a young child as a garment transitional between diapers and ordinary underwear (RHD) つまり training pants とは幼児がおむつを止めて普通のパンツを

はくまで一時的にはくパンツである。トレパン training trousers (ED) sweat pants (RHD) がトレパンである。

best seller **最も**売れ行きのよい本(レコードなど)(旺シニア英) ある期間に**最高の**売り上げを見せた本レコードなどその著者(旺エッセンシャル英) ある期間に**最も多く**売れた本レコードなどベストセラの作者(研高英, 研英中, 研ポケット英) (ある期間に) **最もよく**売れた本, 同上の著者(研大英, 研簡英) 当時**他を圧倒して**売れている書物レコードなど その著者(三カレッジ英) **一番よく**売れる物(本)(三コンサイス英) **最も**売行きのよい本(その著者(三ローレル英) **最もよく**売れる本ベストセラの著者(小シニアユニヴァース英) **最も**売れた書物その著者(岩波英) いばんよく売れる本〔もの〕(大ダンスタード英) best sellers **一番よく**売れる物(本など)(研活用) the best seller **最も**売れ行きのよい本(研スクール英) この the はけずる。best, chief: a best seller (TBCDD) best seller, (author of) popular book (COD) 1 a: a book or other publication whose sales are among the highest of its class b: an article of merchandise whose sales are among the highest of its class 2. the author of a best-selling book or other publication; also the maker of a best-selling phonograph record <the band has been a best seller in the record shops for weeks> (W3) best-seller, book that is sold in very large numbers: His new novel is one of the season's best-sellers. (ALD) つまり売行きの特によい本レコードなど(の著者)である。上に示す通りほとんどのわが国の英和辞書は間違っている。

むすび。To err is human. ではあるが、辞書に誤りがあつてはならぬ。英語辞書の編集には、日本語に堪能な学力ある英米人の参加が必要であると考える。